

Ludwig van
BEETHOVEN

Elegischer Gesang
op. 118

Coro (SATB)
2 Violini, Viola, Violoncello

herausgegeben von / edited by
Uwe Wolf

Beethoven *vocal*
Urtext

Partitur / Full score



Carus 10.396

Elegischer Gesang

Sanft wie du lebtest hast du vollendet.
Zu heilig für den Schmerz!
Kein Auge wein' ob des himmlischen Geistes Heimkehr.

Textdichter unbekannt

Elegiac Song

As gently as you lived did you depart this life.
Too saintly for pain!
May no eyes weep at the homecoming of this spirit.

Translation: Gudrun and David Kosviner

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.396), Klavierauszug (Carus 10.396/03),
Chorpartitur (Carus 10.396/05), Instrumentalstimmen (Carus 10.396/19).

*The following performance material is available for this work:
full score (Carus 10.396), vocal score (Carus 10.396/03),
choral score (Carus 10.396/05), instrumental parts (Carus 10.396/19).*

Vorwort

Von 1804 bis 1814 wohnte Beethoven – mit Unterbrechungen – im Haus seines langjährigen Freundes und Gönners Johann Baptist Freiherr von Pasqualati zu Osterberg (1777–1830). Beethovens Wohnung in diesem Haus im 1. Wiener Gemeindebezirk ist heute als Museum zu besichtigen.¹ Der wohlhabende Kaufmann und k.k. Hofagent Pasqualati war Kunstsammler, musikbegeistert, komponierte auch selbst und gehörte zu den Gründern der Gesellschaft der Musikfreunde.²

Pasqualatis zweite Frau Eleonore starb am 5. August 1811 wahrscheinlich an einem Wochenbettfieber nach der Geburt ihres Sohnes Johannes. Ihrem Andenken ist Beethovens *Elegischer Gesang* op. 118 gewidmet: „an die verklärte gemahlin meines verehrten Freundes Pascolati [sic] von Seinem Freunde ludwig van Beethoven“ lautet die Widmung, die Beethoven eigenhändig auf der Abschrift seines Kopisten Wenzel Thaddäus Rampl (1783–1851) eintrug.³ Es wurde vermutet, dass Beethoven den *Elegischen Gesang* zum dritten Todestag Eleonores komponiert habe; das Umfeld der Skizzen zum *Elegischen Gesang* legt aber einen etwas späteren Kompositionszeitraum nahe.⁴ Ein Autograph ist nicht erhalten; die Reinschrift mit Beethovens Widmung entstand wohl um 1816 (siehe Kritischen Bericht). 1822 bot Beethoven dem Verlag Peters in Leipzig erfolglos den *Elegischen Gesang* zum Druck an; er erschien dann 1826 im Verlag von Tobias Haslinger in Wien.

Der Dichter des Textes ist nicht bekannt. Es ist vermutet worden, dass es sich bei dem kurzen Text um eine Inschrift von Eleonores Grabstein handeln könnte.

Zusätzlich zu den Vokal- und Streicherstimmen enthielt der Stimmensatz eine Klavierstimme, die anstelle der Streicher zu gebrauchen ist. Nichts deutet allerdings darauf hin, dass diese ebenfalls von Beethoven stammt.⁵ Diese Klavierstimme ist auch dem Carus-Klavierauszug zugrunde gelegt. Eine Aufführung mit Klavier statt Streichern kann wahrscheinlich nicht für sich beanspruchen, eine „originale“ Variante zu sein, doch ist Beethovens *Elegischer Gesang* von Anfang an mit dieser Alternative verbreitet worden.

Wolfschlugen, im April 2018

Uwe Wolf

¹ Pasqualati-Haus, Mölker Bastei 8, Wien. Pasqualati besaß das Haus bis 1808.

² Theodor von Frimmel, *Beethoven Studien II. Bausteine zu einer Lebensgeschichte des Meisters*, München 1906, S. 24ff.

³ In der Widmung des Erstdrucks bleibt Pasqualatis Frau unerwähnt: „Seinem geehrten Freunde | JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & | gewidmet | von | LUDW. van BEETHOVEN.“

⁴ Neue Beethoven Gesamtausgabe (*Beethoven Werke. Gesamtausgabe*), Abteilung X, Band 2: Chorwerke mit Orchester, hrsg. von Armin Raab, München 1998, S. 226.

⁵ Sie wurde auch später gestochen als die anderen Stimmen, bei denen die Plattennummer zunächst „S:u:C:“ (Steiner und Compagnie) lautete; diese Stimmen wurden also gestochen, bevor Haslinger 1826 Alleineigentümer des Verlages wurde. Das Kürzel wurde darauf in „T. H.“ geändert; nur in der Klavierstimme lautet es hier korrektfrei „T. H.“.

Foreword

From 1804 to 1814, Beethoven lived – intermittently – in the house of his long-time friend and patron Johann Baptist Freiherr von Pasqualati zu Osterberg (1777–1830). Beethoven's apartment in this house in the 1st district of Vienna can now be visited as a museum.¹ The wealthy merchant and k.k. court agent Pasqualati was an art collector, music enthusiast, also a composer himself and one of the founders of the Gesellschaft der Musikfreunde.²

Pasqualati's second wife Eleonore died on 5 August 1811, probably from puerperal fever after the birth of her son Johannes. Beethoven's *Elegischer Gesang* [Elegiac Song] op. 118 is dedicated to her memory: “to the transfigured wife of my revered friend Pascolati [sic] from his friend Ludwig van Beethoven” is the dedication that Beethoven himself wrote on the manuscript copied by his copyist Wenzel Thaddäus Rampl (1783–1851).³ It was suspected that Beethoven had composed the *Elegischer Gesang* for the third anniversary of Eleonore's death; however, the context of the sketches for the *Elegischer Gesang* suggests a somewhat later composition period.⁴ An autograph has not survived; the fair copy with Beethoven's dedication was probably made around 1816 (see Critical Report). In 1822, Beethoven unsuccessfully offered the *Elegischer Gesang* to the publisher Peters in Leipzig for publication; it was subsequently published in 1826 by Tobias Haslinger in Vienna.

The poet of the text is not known. It has been suggested that the short text could have been an inscription on Eleonore's tombstone.

In addition to the vocal and string parts, the part set contained a piano part to be used in place of the strings. However, there is nothing to suggest that it was written by Beethoven.⁵ This piano part also forms the basis of the Carus piano vocal score. A performance with piano instead of strings can probably not lay claim to being an “original” variant, but Beethoven's *Elegischer Gesang* has been distributed from the outset with this alternative part.

Wolfschlugen, April 2018

Uwe Wolf

Translation: Gudrun and David Kosviner

¹ Pasqualati House, Mölker Bastei 8, Vienna. Pasqualati owned the house until 1808.

² Theodor von Frimmel, *Beethoven Studien II. Bausteine zu einer Lebensgeschichte des Meisters*, (Munich, 1906), pp. 24ff.

³ There is no mention of Pasqualati's wife in the dedication for the first print: “Seinem geehrten Freunde | JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & | gewidmet | von | LUDW. van BEETHOVEN.” [Dedicated to his esteemed friend JOHANN FREYHERRN von PASQUALATI | zu Osterberg & by LUDW. van BEETHOVEN.]

⁴ New Complete Beethoven Edition (*Beethoven Werke. Gesamtausgabe*), section X, volume 2: Works for choir and orchestra, ed. by Armin Raab, (Munich, 1998), p. 226.

⁵ It was also engraved later than the other voices, on which the plate number was initially “S:u:C:” (Steiner und Compagnie); these parts were thus engraved before Haslinger became the sole owner of the publishing house in 1826. The abbreviation was then changed to “T. H.”; only in the piano part contains “T. H.” without correction.

Elegischer Gesang

op. 118

Ludwig van Beethoven

1770–1827

Textdichter unbekannt

Langsam und sanft

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Musical score for measures 8-14. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenore, Basso) are shown as rests. The instrumental parts (Violino I, Violino II, Viola, Violoncello) feature a melodic line with dynamics including *mezza voce*, *cresc.*, and *p*. The piano accompaniment includes dynamics such as *cresc.*, *p*, and *espressivo*.

Musical score for measures 15-21. The vocal parts enter with a melodic line, marked *mezza voce*. Dynamics include *cresc.*, *dim.*, and *p*. The piano accompaniment continues with *cresc.* and *dim.* markings. A large graphic of an open book is overlaid on the bottom right of this section.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 10.396

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Uwe Wolf

sotto voce *pp*

Sanft wie du leb - test hast du voll - en - det. Zu

sotto voce *pp*

Sanft wie du leb - test hast du voll - en - det. Zu

sotto voce *pp*

Sanft wie du leb - test hast du voll - en - det. Zu

sotto voce *pp*

Sanft wie du leb - test hast du voll - en - det. Zu

ten.

pp

pp

f *pp*

hei - lig, zu hei - lig für den Schmerz! Zu

f *f*

hei - lig, zu hei - lig für den S. zu hei - lig für den Schmerz! —

f *f*

hei - lig, zu hei - lig für den Schmerz!

f *f*

hei - lig, zu hei - lig für den Schmerz! —

pp *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f*

sotto voce

Kein Au - ge wein' ob des

sotto voce

Kein Au - ge wein' ob des

sotto voce

Kein Au - ge wein', kein Au - ge wein' ob des

sotto voce

Kein Au - ge wein', kein Au - ge wein' ob des

p *p* *esc.* *cresc.*

himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes

himm - li-schen, himm - li-schen

himm - li-schen, himm - li-schen

himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim - kehr, kein Au - ge

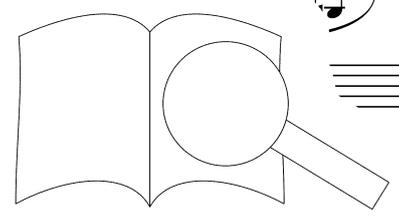
f *f* *f* *p*

himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim - kehr, kein Au - ge

himm - li-schen, himm - li-schen kein Au - ge wein',

himm - li-schen, himm - li-schen

himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim - kehr, kein Au - ge

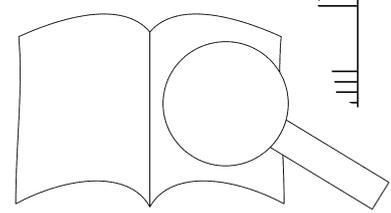


kein Au - ge wein' ob des himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim -
 wein' ob des himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim -
 kein Au - ge wein' ob des himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim -
 wein', kein Au - ge wein' ob des himm - li-schen, himm - li-schen Geis-tes Heim -

p *f* *sf*
p *f* *sf*
p *f* *sf*
p *f* *sf*

- - kehr, ob des himm - s Heim - - kehr.
 - - kehr, - - - - - Geis - tes Heim - - kehr.
 - - kehr, ob - - - - - li-schen Geis - tes Heim - - kehr.
 - - - - - li-schen Geis - tes Heim - - kehr.

p *cresc.*
p *cresc.*
p *cresc.*
p *cresc.*



sotto voce

Sanft, sanft wie du leb - test

sotto voce

Sanft, sanft wie du leb - test

sotto voce

Sanft, sanft wie du leb - test

sotto voce

Sanft, sanft wie du leb - test

hast du voll - en

hast du

hast

- en - det,

du. Sanft wie du leb -

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Handschriftliche Stichvorlage. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Signatur: *N. mus. ms. 18*.

Partiturabschrift im Querformat 24 x 30 cm. Der neuere Einband trägt in Gold lediglich mittig die Aufschrift *BEETHOVEN*. Die 12 Blätter sind jeweils mit 10 Systemen rasteriert. Es gibt keine originale Paginierung, lediglich eine Folierung ab fol. 2 von Bibliothekarshand. Fol. 1r ist rasteriert aber unbeschriftet, fol. 1v–12r enthält den Notentext, fol. 12v ist wiederum unbeschriftet. Auf den Notenseiten sind jeweils das erste und letzte System freigelassen. Auf fol. 1v steht oben rechts, eingetragen von Beethoven selbst, die Widmung „an die verklärte gemahlin | meines verehrten Freundes Pascolati | von Seinem Freunde ludwig van Beethoven“. Weitere Eintragungen Beethovens lassen sich in der ganzen, auch im Übrigen korrekturfreien Handschrift nicht ausmachen.

Ein Kopftitel ist nicht vorhanden, auch keine Angabe des Komponisten. Die Besetzungsangaben vor der 1. Akkolade lauten *Violini* (zwischen den beiden ersten beschrifteten Notensystemen) | *Viola* | *Soprano* | *Alto* | *Tenore* | *Basso* | *Violoncello*. Sopran, Alt und Tenor sind in c-Schlüsseln notiert.

Schreiber der Partitur ist Wenzel Thaddäus Rampl (1783–1851), einer von Beethovens Hauptkopisten. Das Wasserzeichen – a) „W“ unter Arm mit erhobenem Schwert, b) Mond mit Gesichtsprüfung – findet sich auch in zwei Pierbögen, die Beethoven 1816 für die Niederschriener Volksliedbearbeitungen benutzte.¹ Die Handschrift diente als Vorlage sowohl des Erstdrucks der Partitur als auch der Stimmen (C). Davon rühren die Besetzungsangaben in der Handschrift her (nicht der Niederschlag der Erstaussgabe).

B und **C.** Erstdruck in Partitur und Stimmen als Alternative zu A

Der Erstdruck erschien in Wien und erlebte mehrere Auflagen. Das Titelblatt von Partitur und Stimmen lautet: „*Ich habe dich liebtest, hast du vollkommene Stimmen, | mit Bass, Viola und Violoncello, | dem geehrten Freunde ASQUALATI | zu Osterfesten | LUDW. van BEETHOVEN. | Verlegers. | Partitur, Gesang | in Wien, bei Tobias Haslinger, | im Hause der ersten Oesterreichischen Musik-Verleger.*“

Die Plattennummer lautet in Partitur und Stimmen *T.H. 4735*, wobei die Buchstaben „T.H.“ durchweg mehr oder weniger deutlich Spuren einer Plattenkorrektur tragen; lediglich die Klavierstimme zeigt keine Korrektur. Ursprünglich lautete das Firmenkürzel wohl „S:u:C:“ (Steiner und Compagnie). Tobias Haslinger (1787–1842) trat 1814 in die 1803 gegründete Druckerei von Sigmund Anton Steiner (1773–1838) ein. 1815 wurde Haslinger Gesellschafter, der Verlagsname in „S. A. Steiner & Co“ geändert. Am 2. Mai 1826 wurde schließlich Haslinger alleiniger Verlagsinhaber und der Name entsprechend nochmals geändert.² Die Ausgabe wurde somit weitgehend vor Mai 1826 gestochen und ist nach dem 2. Mai 1826 erschienen. In der *Wiener Zeitung* wird sie am 13. August 1827 als neu erschienen verzeichnet.³ Benutztes Exemplar: Beethoven-Haus Bonn. Sammlung H. C. Bodmer. Signatur *HCB C Md 123,1* (Partitur) und *MCB C Md 84* (Stimmen).

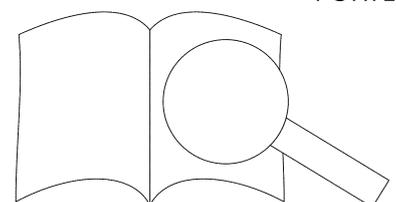
Spätere Titelaufgabe. Titelblatt der Partitur zeigt die Zeile „Partitur, Gesang und Piano“. Außer der Plattennummer 4735 ist als Bruch: *f 1.15 x C.M.* angegeben. Benutztes Exemplar: Universitätsbibliothek Bonn, Signatur *Mk 58* (Stimmen). Auf der Innenseite des Umschlages befindet sich ein Originaldruck und eine Kopie der Partitur, die die ursprünglichen Besetzungsangaben enthält. Die erste Ausgabe der Partitur ist in Bleivermerkter. Die Besetzungsangaben sind also nur bedingt möglich.

Einzelnen:

Die Partitur besteht aus je zwei Akkoladen mit je 8 Systemen. Kein Kopftitel, Besetzungsangaben vor der 1. Akkolade: *Violino primo. | Violino secondo. | Viola. | Soprano. | Alto. | Tenore. | Basso. | Violoncello.* Die Stimmen von Sopran, Alt und Tenor sind in c-Schlüsseln notiert.

C. Zugehörige Stimmen

Die 8 einseitigen Stimmen der Originalbesetzung tragen keinen Kopftitel. Zu Beginn der 1. Notenzeile steht jeweils lediglich *CHOR*. Die Stimmenbezeichnungen (mittig über dem 1. System) lauten *SOPRANO., ALTO., TENORE., BASSO., VIOLINO PRIMO., VIOLINO SECONDO., VIOLA., VIOLONCELLO.* Die Stimmen für Sopran und Alt sind im Violinschlüssel notiert, der Tenor im Tenorschlüssel. Die zusätzliche Stimme für Pianoforte umfasst zwei Seiten. Auch sie hat keinen Kopftitel. Die Besetzungsangabe steht hier vor der ersten Akkolade: *PIANOFORTE. FORTE.* Die rechte Hand ist



² Siehe Barbara Boisits *MGG2, Personenteil*,
³ Kurt Dorfmueller / Nothmann, *Thematisch-bibliographisches Verzeichnis der Werke Ludwig van Beethovens*, 2014, Bd. 1, S. 758.

¹ RISM-OPAC, RISM no. 464000437.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

